



[www.senado2010.gob.mx](http://www.senado2010.gob.mx)

[www.juridicas.unam.mx](http://www.juridicas.unam.mx)

132. Inin *barrio* itoca Santa Cruz. Noihqui otlachiquia ica ne-cuatl quename Santa Marta. Oquipiaya necuatl oncuau mocuepa neuhtli.

133. Inimequez *barrio* oquipiaya ce nemiliztli ipantzinco Toteotatzin. Tlanonotzalo quename icuac aciz ilhuitzin Santa Cruz moh-taz tlilcuiz quename icuac xotla ce cali. Ihuan ahquen oquitaya iqui on quipiaya tlen quimachotiz ihuan queman tlacoyohuali qui-tatiuh campa ca tlamachotili. Amo timatzque cox melahuac, cox amo melahuac, tlen otechnonotzaya: quename inintzin Toteotatzin omotenextiliaya tomin. Iqui in ica aca omocuepaya tlatquihua. Iqui in otlanonotzaloya quename zan quimotzatzilizque nozo quimote-nehuilizque yehuatzin, Santa Cruz, quimomaquiliz tlen quinequi.

134. Noihqui oquimotlalhuiquixtilaya Santa Cruz ica ciriotin; ica ciriaalestin motlaehualhuiz in *Santísimo*.

135. Iquin omochihuaya ipampa amo quiahui; omoquixtiaya Toteotatzin; mehualhuiaya nochi in xolal. Quemanian otlaehua-loaya ihuan otechacia quiahuitl. ¡Tlen paquiliztli omopiaya tlaca ipampa yoquiauh! Ihuan omitoaya, “Cuentlatin ye huahuaqui —tlaolmitin, yemiltin— nochtin yeco amiqui. Ye tetlacolti que ica cate tocuentlahuan”.

136. Ihuan icuac omotlaehualhuiaya Toteotatzin ihuan topixca-



## X. MAHOMETANOS Y CRISTIANOS

*Otro barrio llevaba el nombre de la Santa Cruz. También tiene su gran fiesta y se representan danzas dramáticas que datan de la época medieval, traídas por los conquistadores como parte de la herencia cultural europea.*

132. Este barrio se llamaba Santa Cruz. También sacaban aguamiel tal como en Santa Marta. Tenían aguamiel para hacer pulque.

133. Este barrio tenía una creencia sobre nuestro Dios. Se contaba que cuando llegaba el día de la fiesta de la Santa Cruz se podía ver una luz, tal como cuando se ilumina una casa. Y quien la veía tenía que señalarla, y como a la media noche había que ir a ver la señal. No sabemos si será cierto o no lo que nos platicaban: dizque esta imagen divina daba dinero. Así algunos se volvían ricos. Así es que se decía que sólo hablando o mencionando a la Santa Cruz, le daría a uno todo lo que quería.

134. También le hacían su fiesta a la Santa Cruz con cirios y círiales; con los cirios le hacían un arco al Santísimo.

135. Así se hacía cuando no llovía; sacaban a nuestro Buen Dios; daba vueltas por todo el pueblo. De vez en cuando dábamos la vuelta y nos cogía la lluvia. ¡Qué gusto tenía la gente porque ya llovía! Y se decía: "Las milpas se están secando —milpas de maíz, de frijol— todo se muere de sed. Ya dan tristeza nuestras milpas."

136. Y cuando daba de vueltas Nuestro Señor con el padrecito,

tzintli, cano acia *esquina*, ompoyon omocehuitzinoaya in *Santísimo*. Ihuan topixcatzintli omoteochiuhtzinoaya ihuan omotlateochihuiliaya. Iqui in omochihuiliaya ipan nahui *esquina de* in xolal. ¡Coza noihqui mahuizticatzintli in Toteotatzin!

137. Icuac ilhuitzin *quizá* mitotiquez pastoñatin, santiagome ihuan quemanian azcatzitzintin.

138. Inin pastoratin intzotzoma nochí izard; oquicuaticpanoaya ce *corona* quename inon *azahares de naranja*. Inin *azahares* oquichi-chihuaya ica *cera* oquinmacuiaya intzotzoma izard ihuan ce *arco* omototonpoxhuaya ihuan oquitlaliliaya amaxochitl, oncuán on achi *cual* neciz. Huan tlatzotzonque oquitzotzonaya ce *guitarra* huan ce tlapitzalcuahuitl. Ica on cocone yoquixmatia tlen tlen quitotizque: cana ome metzli omomachtiaya cecen chicueyi tonali *sábado* huan *domingo*. Oncuan on cuali quizalozque tlen mocuicatizque. Huan oquitoaya:

Tiahue, tiahue titotizque  
ompa *portal* in Belén.  
¡Timotilizque Toteotatzin  
omotlacatili ompa Belén!

139. Inimequez cihuantoton ocuicaya ce pipiltontli oquitlaquen-tiaya itzotzoma quename Totatzin San Miguel. Inin pipiltontli amotha omocuicatiaya; zan huel ye oquipiaya tlen mitotiz intzalan pastoratin. Itzotzoma oquihuicaya noihqui icorona ihuan ye huitz-huan quename Totatzin San Miguel. Inimequez cocone oquipiaya tlen mitotizque nochí in cemilhuitl. Icuac ilhuitzin Toteotatzin oya-ya mocuicatizque nahui *hora* huatzinco ica in candelahuan; zan niman omitotiyaya. Queman chicueyi tlamachotiloni huatzincopa oquinhuicaya tlaizque ichan *mayordomo* izoltic. Ihuan nima tlayo-tlaique occepa oyaya ompa teopa; occepa mitotia. Noca pehua *misa*, inon moteochiuhtzinoa yeyi totopixquez ixpantzincopatzi teotl.

140. Otlatzonquizaya ihuan oyega tlacuazque ichan *mayordomo* yencuic. Occepa omocuepaya ompa teopa; occepa mitotia. Yeyi tonali quipia tlen mitotizque. Ipan nahui tonali huitz *coronación* campá *mayordomo* izoltic ihuan yencuic oquipiaya tlen molancua-quetzazque ixpantzincopatzi Toteotatzin. Ihuan nian cente teteachcan ye quipia cuahxicali ica coronatin. Topixcatzintli oquimotlalili-aya icuacticpac *mayordomo* izoltic. Achi cuaculari xochitl ocuicaya in *corona*. Ihuan *mayordomo* yencuic quipia tlen quitlalizque ce

descansaba en cada esquina el Santísimo. Y el padrecito rezaba y echaba agua bendita. Así lo hacía en las cuatro esquinas del barrio. ¡Qué glorioso Señor es Nuestro Dios!

137. Cuando salía su fiesta bailaban las “Pastorcitas”, los “San-tiagos” y las “Hormiguitas”.

138. Las pastorcitas llevaban ropa blanca; y sobre sus cabezas coronas de azahares como de naranjo. Estos azahares los hacían con cera. Les ponían sus vestidos blancos y un arco esponjado y les ponían flores de papel para que se vieran mejor. Y los músicos tocaban una guitarra y una chirimía. Así las criaturas sabían bailar: tenían que estudiar como dos meses, cada ocho días, sábados y domingos. Así es cómo aprendían bien lo que tenían que cantar. Y decían:

Vamos, vamos a bailar  
al portal de Belén.

Vamos a ver al Dios santo  
que ha nacido en Belén.

139. Estas niñas llevaban a un niñito vestido con las ropas de nuestro padre San Miguel. Este niño no cantaba nada; sólo tenía que bailar en medio de las pastorcitas. Llevaba ropa, y corona y alas tal como las imágenes de San Miguel. Estas niñas tenían que bailar todo el día. Cuando era la fiesta de Nuestro Señor iban a cantar a las cuatro de la mañana con sus velas; y luego bailaban. Como a las ocho de la mañana los llevaban a desayunar a casa del mayordomo viejo. Y luego, habiendo desayunado, se iban otra vez a bailar a la iglesia; otra vez bailaban. Mientras tanto empezaba la misa, rezada por tres ministros delante de Dios.

140. Tocaban los instrumentos y se iban a comer a casa del mayordomo nuevo. Otra vez regresaban a la iglesia; de nuevo bailaban. Tenían que bailar tres días. A los cuatro días venía la coronación cuando el mayordomo viejo y el nuevo tenían que arrodillarse delante de Nuestro Dios. Y aquí un sacristán ya tenía listas la jícara de madera y las coronas. El sacerdote le ponía en la cabeza una corona al mayordomo viejo. La corona llevaba muy bonitas flores. Y el mayordomo nuevo tenían que ponerle la corona

*corona* tzotzopiyo. Neci inon *corona* in oquimotlalilique in Toteotatzin. Ihuan topixque iman yoquimotlalili coronatin quinmotechihuilia ica tlateochihualatl.

141. Noihqui omitotiaya Santiagome. Inimequez itlaquen oyeya ce *capote* chichiltic, in cuatlacecahuitl de tepoztlí ica icahhuan ihuan mediastin. *Cristianos* ocuicaya ce *estandarte* ica ce coroz ihuan *mahoma* quihiucatze ce pantli ihuan zan huel ye otlatoaya ipampa Mahoma. Ihuan ohcan omoxeloaya. Cequintin oquimilhuiaya *mahoma*nos ihuan occequi *cristianos*. Icuac opehuaya momaga ican *machetes*, omolhuiaya,

¡Campa ca morreino?  
 ¡Mahoma achi tlamacani! —mitoaya  
 Xiquita tehuan ticristianos, —tlatoa in *cristiano*—,  
 ihuan amo  
 Toteotatzin amo tlamacani quename Mahoma.  
 —Ihuan oquitentiaya machetetin ipan tlalticpatli

142. Santiagome noihqui omitotiaya yeyi tonali ihuan omomagaya. Quenon mitoa caxtilancopa “omodesafiaro” nozo omotlatlatoltiaya. Iman omotlatlatoltiaya cente quitoa.

Xinechitititi: ¡Campa ca morreino? ¡Campa motlanequiliz?  
 Nianca cate *mahoma*nos achi mitztlanizque ica nochí mocristiandad.

Ihuan zan niman omomagaya ica espadatin. Iquin omitotiaya. Ihcuac otalania *cristianos* ihuan Mahoma otlapoloya ohuetzia ipan tlalticpactli. Oaquetztaya ihuan omiquia. Opehuaya in tepoztlaztalinatin otzilinia ihuan tlatzotzonquez noihqui oquitzotzonaya coza tetlacolti. Tlen oquitoaya inin Mahoma opehuaya *choca* ihuan quiptoaya: “¡Campa oyeya notzonteco? ¡Amo onihmatiaya quename nechtlanizque *cristianos*!”

143. Ihuan icuac necoronaroz in yencuic *mayordomo* ahquen tlahuixiqtiz ce xihuitl.

144. Can onichantiaya itoca *barrio* San Mateo campa metztoc hueyi teotl ahquen quimoxotilia tobarrio. Yehuatzin coza cualtzin intlac chantlaca ihuan chantlaca coza oquimotlazotiliaya noihqui.

145. Icuac oacia tonali iihuitzin omochihuaya ilhuitl cuali. Oquiyaya *procesión* ica otlica. Chantlaca oquitoaya: “¡Ma onye proce-

de espinas. Esta corona se parecía a la que le pusieron a Nuestro Señor. Habiéndoles puesto las coronas el sacerdote las bendecía con agua bendita.

141. También bailaban los “Santiagos”. Éstos traían un traje de capote rojo, un sombrero de metal con zapatos y medias. Los cristianos llevaban un estandarte con una cruz y los mahometanos una bandera y no hablaban más que de Mahoma. Y se dividían en dos. A unos les decían los mahometanos y a los otros cristianos. Cuando empezaban a pelear con sus machetes se decían:

¿Dónde está tu reino?  
 ¡Mahoma da golpes fuertes! —se decía.  
 Ve que somos cristianos y Nuestro Dios no da  
 golpes como Mahoma,  
 —dice el cristiano.  
 Y daban de golpes con los machetes en el suelo.

142. También bailaban los “Santiagos” tres días y se golpeaban fuertemente. Como se dice en español “se desafiaban” o se provocaban. Cuando se provocaban, alguno decía:

Enséñame dónde está tu reino; ¿qué es lo que deseas?

Ahora sí están los mahometanos que van a terminar con toda tu cristiandad.

Y luego se daban de golpes con las espadas. Luego bailaban. Cuando ganaban los cristianos y perdía Mahoma, caía sobre la tierra y moría. Repicaban las campanas y tocaban los músicos de manera triste. Este Mahoma comenzaba a llorar y decía, “¿Dónde está mi cabeza? ¡No sabía que iban a terminar conmigo los cristianos!”

143. Y luego se coronaba al nuevo mayordomo que había de gobernar un año.

144. Donde yo vivía se llama el barrio de San Mateo donde está el gran santo que cuida a nuestro barrio. Él es muy bueno con los del barrio y los vecinos lo quieren mucho.

145. Cuando llegaba su día se hacía la fiesta muy bien. Salía la procesión por las calles. Los del pueblo decían: “¡Que salga la pro-

*sión!* Oncuan on toteotatzin motlateochihuiliz otli. Oncuan aic tlatechpanoz."

146. Huan amo quimotlailhuiquixtilizque, iman on omotemagui- liaya ica cetl. Ihuan ohuaquia miltin. Ica on chantlaca omomana- ya: cequi tetlaitizque, cequi tetlamacazque, occequi tecenamacazque ihuan occequi castillopa. Occequintin mohuentia *cohetes*.

147. Huitzi de San Lorenzo, Santa Marta, Santa Cruz ihuan La Concha. Nochtin on huitzi ica ceratin, ica popochtli ihuan *cohetes*. Tlatzonquiza *misa topixatzintli* ihuan quinmonamiquiliz in *salveros*.

148. Ipan metztli *diciembre* mitoa *nochibuena* achi cualtzin omo- chihuaya. Amo oyeya techan motlacatiliz toteotatzin *sino cada barrio* oquihuicaya ce teotatzin ihuan ixpan *puerta principal* teopa quinmozaquiliz. Ica coroz *alta* huan *ciriales* oquinmonaniquiliaya topixque can oc in oquinmotlaliliaya *altar mayor*. Ompoyon ometz- taya nochi de tlen chicome *barrio* huan otlatzotzonaya *música*. Icuac quinmocalaquiliaya teopa achi cualtzin oyeya. Achi miac *co- hetes* omotlacalia. Oyeya xochitl.

149. Iqui in oyeya *nochibuena*; cualtzin oquizaya teopa ilhuitl.

cesión! Así nuestro santo dará su bendición a las calles. ¡Así no nos pasará nada!"

146. Y cuando no le hacían su fiesta entonces azotaba con una helada. Y se secaban las milpas. Toda la gente se juntaba: unos daban de desayunar, otros de comer, otros daban la cena y otros pagaban el castillo. Otros llevan cohetes como ofrenda.

147. Vienen de San Lorenzo, de Santa Marta, de Santa Cruz y de la Concha. Todos vienen con ceras, con incienso y con cohetes. Cuando termina el sacerdote la misa, vienen los salveros a encontrarlo.

148. En el mes de diciembre, la fiesta llamada de la Nochebuena, era muy bonita. No era en la casa del dueño de la imagen del Niño donde se hacia la fiesta; cada barrio cargaba una imagen y de la puerta principal de la iglesia se le llevaba al altar. Con cruz alta y ciriales los encontraba el sacerdote para colocar a los niños en el altar mayor. Allí estaban todos los niños de los siete barrios y tocaba la música. Cuando los metían a la iglesia estaba preciosa la entrada. Echaban muchos cohetes. Había arcos de flores.

149. Y así era la Nochebuena. Era preciosa la fiesta en la iglesia.